

◎カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文及び同交換公文に基づく平成三年度の贈与の限度額に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

平成	四年	三月三十一日	カイロで
平成	四年	五月二十八日	効力発生
平成	六年	一月十三日	告示

(外務省告示第一四号)

目次

○カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文	七〇九
日本側書簡	七〇九
1 贈与の供与	七〇九
2 贈与の使用期間	七〇九
3 贈与の対象	七一〇
4 契約の締結及び認証	七一一

5	日本国政府の払込み	七二一
6	エジプト政府のとり措置	七二二
7	協議	七二三
	エジプト側書簡	七二五
	○カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政 府との間の交換公文に基づく平成三年度の贈与限度額に関する交換公文	七二七
	日本側書簡	七二七
	エジプト側書簡	七二九

(カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がカイロ大学看護学部施設改修計画(以下「計画」という。)を実施することとに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、三十二億六千三百万円(三、二六三、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の取極に従うことを条件として使用に供される。

(Japanese Note)

Cairo, March 31, 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of the High Institute of Nursing, Cairo University (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three billion two hundred and sixty-three million yen (¥3,263,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available subject to further arrangements between the two Governments to be made for each of the following terms:

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三 七〇九年度の贈与限度額に関する取極

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

贈与の
対象

- (a) 第一期（この取極の効力発生の日から千九百九十二年十一月三十日までの期間）
- (b) 第二期（千九百九十二年十二月一日から千九百九十三年三月三十一日までの期間）
- (c) 第三期（千九百九十三年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの期間）
- (2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りではない。
- 3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。）
- (a) カイロ大学看護学部施設（以下「施設」という。）の建設に必要な生産物及び役務
- (b) 計画の実施のために必要な機材及びその据付けのため

- (a) term I (period between the date of coming into force of the present arrangements and November 30, 1992);
- (b) term II (period between December 1, 1992 and March 31, 1993); and
- (c) term III (period between April 1, 1993 and March 31, 1994).
- (2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)
- (a) products and services necessary for the construction of the High Institute of Nursing, Cairo University (hereinafter referred to as "the Facilities");
- (b) equipment necessary for the execution

に必要な役務

(c) (a) 及び (b) にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) 及び (b) にいう生産物で日本国又はエジプトの生産物以外のもの並びに (1) (a)、(b) 及び (c) にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

of the Project and services necessary for the installation thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of subparagraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of subparagraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

契約の締結及び認証

日本国政府の払込み

(2) (1)にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

エジプト
政府の
とる
措置

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関してエジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site necessary for the execution of the Project;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の関係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物が計画の実施のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

of Egypt;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日にカイロで

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 金子義和

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラー閣下

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshikazu Kaneko
Chargé d'Affaires, a.i., of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日にカイロで

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三 七 一 五
年度の贈与限度額に関する取極

(Egyptian Note)

Cairo, March 31, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三
年度の贈与限度額に関する取極

七一六

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラ

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 金子義和殿

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Mr. Yoshikazu Kaneko
Chargé d'Affaires, a.i., of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文に基づく平成三年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府がカイロ大学看護学部施設改修計画を実施することに寄与するため、エジプト・アラブ共和国に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十二年十一月三十日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる)に、五億七千四百万円(五七四、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

エジプトとのカイロ大学看護学部施設改修計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三 七 一 七
年度の贈与限度額に関する取極

(Japanese Note)

Cairo, March 31, 1992

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Arab Republic of Egypt, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of the High Institute of Nursing, Cairo University by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt a grant up to five hundred and seventy-four million yen (¥574,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and November 30, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the

本官は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日にカイロで

在エジプト・アラブ共和国

日本国臨時代理大使 金子義和

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshikazu Kaneko
Chargé d'Affaires, a.i., of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

エジプト
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月三十一日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, March 31, 1992

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(المذكرة اليابانية)

الصادرة في ٢١ مارس ١٩٩٢

ماحسب المسماة ،

اشترى بان اشيرا الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلي حكومة اليابان ومكوسية جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي السياسي المقدم حيث تدرية علاسات المقارنة ، والمالون بين البلدين ، وان اثيرت بالنيابة من حكومة اليابان الترشيدات الانتخابية :

١- بطرق المساهمة في تنظيم مشروع تطوير مسجد الشريعة العالي بها مكة المكرمة : (المشار اليه فيما يلي بـ "المشروع") يواظف حكومة جمهورية مصر العربية ، لتضع حكومة اليابان لمكونة جمهوريتها بـ "مستمر العربية" . يجب للبرلمان و الواقع السابعة المعمول بها ، بـ "مستمر تحمل قيمتها الي ثلاثة بليون وثمانون ثلاثة وثمانون مليون بـ "مستمر ٢ ٢١٢ ٠٠٠ ٠٠٠ (المشار اليها فيما يلي بـ "المنحة") .

٢ - (١) تتاح المنحة للاحتخدام ببناء على ترشيدات امانية تتم بين الحكومتين بالنيابة لكل من المراحل التالية :-

- (١) المرحلة ١ (الفترة : بين ١ ربيع ثانيا : ٢١ مارس ١٩٩٢ و ٢٠ نوفمبر ١٩٩٢) .
- (٢) المرحلة ٢ (الفترة : بين ١ ديسمبر ١٩٩٢ و ٢١ مارس ١٩٩٢) .

(٢) كل من هذه الترشيدات المتعارف اليها في الفترة الزمنية (١) المستلزام

سوف توضع في شكل مقاييس متباعدة تحدد قيمة المنحة الممنوعة لكل مرحلة من المراحل المتعارف اليها في الفترة الزمنية (١) اعلاه ، وعلى هذا تأليف المنحة سوف تتاح خلال الفترة عام بين بدء تاريخ سريان الترشيد المعنى وبهاية المرحلة المعنية ١١ اذ لا تم سد كل فترة بوافقة السلطات المعنية في كلا الحكومتين .

٣ - (١)

تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء الاحتياجات اليابانية او المعوية وقدمات الزايل اليابانية من المبرزين المدرجة ادناه : (ويقتصر بجوار الزايل عند استجابهام لفس الترشيدات الحالية الاتحادي اليابانيون الطبيعيون او الاتحادي اليابانية الاستارية التي بغيرهام انتخابي بالامم المتحدة في حاوية الزايل اليابانيون والاتحادي المصريون الطبيعيون او الانتخابيون في حاوية الزايل المصريون) .

- (١) ملحقات و خدمات اخرى ذات مسجد الشريعة العالي بها مكة المكرمة (وقسمار اليها فيما يلي بـ "الخدمات")
- (٢) معدات اخرى للمنظمة المشروعة و خدمات اخرى للشركاء
- (٣) بـ "المنحة" و

عجبتو وكالو كايرو جامعة كايرو
المنحة وخدمات اخرى ذات مسجد الشريعة العالي بها مكة المكرمة

(٢) خدمات اخرى لتدليل المتطلبات المتعارف اليها في (١) و (٢) اعلاه الي سواها جمهورية مصر العربية و تلك المتطلبات المتعارف اليها

(٢) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفترة الزمنية (١) اعلاه ، وتشارك تسمى

الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المتطلبات من البرامج المنقورة في (١) و (٢) من الفترة الزمنية (١) اعلاه ، من دول اخرى غير اليابان او مصر والخدمات من البرامج المنقورة في (١) و (٢) و (٣) من الفترة الزمنية (١) اعلاه ، من رانيا دول اخرى غير اليابان او مصر .

٤ - تشارك حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها بقودا باليمن الياباني مع رانيا باليابان لسراء الترشيدات والخدمات المتعارف اليها في الفترة ٣ - ٢ . وتقدم حكومة اليابان باقرار هذه الميزنة لتصبح ماحاجة للمنحة .

٥ - (١) تتفق حكومة اليابان المنحة بآراء معلومات باليمن الياباني لتغطية المستقات المصرية على حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها بـ "مستمر المنقورة التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفترة (١) (والمشار اليها فيما يلي بـ "المنقورة التي تم اقرارها") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في احدى البنوك اليابانية المبرمج اليها بالاحكام في المستقر الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ "البنك") .

(٢) يتم المدفوعات المتعارف اليها في الفترة الزمنية (١) اعلاه بـ "مستمر البنك بطلبات السداد الي حكومة اليابان بـ "مستمر بـ "مستمر من حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

(٣) ان الفرض الوحيد للحساب المتعارف اليه في الفترة الزمنية (١) اعلاه هو طقس المدفوعات باليمن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفوعات لليابان اليابانيين الذين هم اقران في المنقورة التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق طقس التماسيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها .

(١) تتفق حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

- (١) توفير نقطة الارشيد اللازمة لايبة تسجيلات المشروعة و "المنحة" (ب) اسداء تسجيلات لتوزيع الترشيدات ، والبريد ، والتسجيلات الطارئة الاخرى خارج المرفق لتجديد المشروع .
- (ج) ضمان الترخيص واقرار الترخيص في مواشي الترخيص بجمهورية مصر العربية وكذلك التقل الداخلي للتسجيلات الشراء في نظامي المنحة .
- (د) كتابة عدم تحمل الزايل الياباني باليمن باليمن راسم جمهورية او شرالمنح داخلياً او راسم بالية اخرى قد تخضع في جمهورية مصر العربية ؛ وذلك

نظام، يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نظام، المقنن. المست

تم اقرارها .

(هـ) منح الرأب، اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التي قد تكون ضرورية لمؤلفهم ومحتاجهم في جمهورية مصر العربية. مصر العربية لا، ملهم ، وذلك نظام، يتعلق بتوريد المنتجات، والخدمات نفس نطاق المقنن التي تم اقرارها ، طبقا للقوانين، والقواعد المعمول بها في جمهورية مصر العربية .

(و) ضمان ان تتم صيانة واستخدام تسهيلات المقنن، والقسم اذتهجسام والمعدات والآات، والمنتجات التبريدية المشتراة في نطاق المنحة كنمازة، وبأبينة في تنفيذ المشروع ، و (ز) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تنطبق المنحة .

(٢) لا يحاد تدبير المنتجات المشتراة في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور المكونتان نظام بينهما نظام يخص أى أمر قد يتعا من أو يتعلق بالمنتجات الحالية .

وأشترط بأن أقرخ أن تعتبر هذه المنقزة ومقنن سعادكم بالبرك نيابة من حكومة جمهورية مصر العربية ، ناكدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يجمع سملري المقنن من تاريخ شلم حكومة اليابان للاعطاء الكاف من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد اتمام الاجراءات القانونية لادخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المنقزة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وتعد أى اختلاف في التفسير يعتد بأبض الإنجليزية . وأنش لا تميز هذه الفرقة لأحدد لسعادكم التاكيد بمطعم تقديري .

الطائم بالاعمال السياسي
لدى جمهورية مصر العربية

(يوسفكارو كاسيكو)

صاحب السعادة
الدكتور / مورييس محرم الله
وزير الدولة للمعاون الدولى .

(الذكر المصرية)

المطورة لى ٢١ مارس ١٩٩٢

صاحب السعادة ،

أشترط بالاخاطة بأنش قد تلقت مقنن سعادكم المقنن المقنن والتي تنص على ما على :

” الذكر اليابانية ”

كسما أشترط بأن أؤكد باليابانية من حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مقنن سعادكم وهذه المنقزة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين الحكومتين يجمع سملري المقنن من تاريخ شلم حكومة اليابان للاعطاء الكاف من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يحدد اتمام الاجراءات القانونية لادخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المنقزة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وتعد أى اختلاف في التفسير يعتد بأبض الإنجليزية . وأنش لا تميز هذه الفرقة لأحدد لسعادكم التاكيد بمطعم تقديري .

وزير الدولة للمعاون الدولى

(د . مورييس محرم الله)

صاحب السعادة
السيد / يوسفكارو كاسيكو
الطائم بالاعمال السياسي لدى جمهورية مصر العربية .

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、カイロ大学看護学部施設改修計画の実施のため、平成三年度より三箇年にわたり三十二億六千三百万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち、平成三年度については五億七千四百万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。